

Дерунова А.А., Тихоненко Е.В.

*Белорусский государственный медицинский университет
Беларусь, Минск*

МЕЖДИСЦИПЛИНАРНАЯ КООРДИНАЦИЯ В СИСТЕМЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

В статье рассказывается о проблемах, с которыми сталкиваются преподаватели-предметники при обучении иностранных слушателей на подготовительном отделении, указываются возможные причины возникновения данных проблем и предлагаются пути решения, состоящие в междисциплинарной координации преподавателей русского языка как иностранного и преподавателей профильных дисциплин.

Ключевые слова: подготовительный факультет, русский язык как иностранный, уровень языковой подготовки, принципы взаимодействия.

Derunova A.A., Tikhonenko E.V.

*Belarusian State Medical University
Belarus, Minsk*

INTERDISCIPLINARY COORDINATION IN THE SYSTEM OF PROFESSIONALLY ORIENTED TEACHING OF FOREIGN STUDENTS

The article describes the problems, that specialized disciplines teachers face when teaching foreign students at the preparatory department, identifies possible causes of these problems and suggests solutions that consist in the interdisciplinary coordination of teachers of Russian as a foreign language and specialized disciplines teachers.

Keywords: preparatory faculty, Russian as a foreign language, level of language training, principles of interaction.

Важным этапом подготовки иностранных специалистов в вузах является до-вузовский этап обучения, ориентированный на овладение иностранными учащимися русским языком с целью обучения в определенных социально-значимых сферах деятельности, в том числе учебно-профессиональной. Реализация коммуникативных потребностей в решении речевых и неречевых задач обеспечивается владением языковой, речевой, предметной компетенции.

Традиционно подготовительный факультет – это образовательная структура, в рамках которой в течение учебного года иностранные слушатели готовятся к обучению в вузах на неродном для них языке в условиях русскоязычной среды. Подготовка проводится по следующим аспектам:

- русский язык общего владения: уровни элементарный (A1), базовый (A2), первый сертификационный (B1);
- научный стиль речи;

.....

- дисциплины по профилю вуза в русскоязычном выражении, т.е. овладение предметной составляющей коммуникативной компетенции в чужой знаковой системе.

Успешное развитие речевой деятельности в учебно-профессиональной сфере общения зависит от координации преподавателей русского языка и профильных дисциплин [1, с. 89] (далее в данной статье для краткости мы будем называть преподавателя по русскому языку как иностранному «русист», а преподавателя, который ведет практические семинары и читает лекции на русском языке по профилю вуза, «предметник»).

На занятиях по русскому языку учащиеся приобретают знания об отличительных особенностях научного стиля, овладевают лексико-грамматическими структурами, учатся наполнять базовые структуры языка специальности необходимой профильной лексикой, использовать их в репродуктивной диалогической и монологической речи, наконец, формируют активный терминологический запас. Преподавателем-русистом решаются задачи по формированию у учащихся необходимых знаний, умений, навыков в области использования научной терминологии при изучении общенаучных и профильных дисциплин. Это помогает учащимся в дальнейшем активно пользоваться полученными знаниями, умениями и навыками в свободном речепорождении на занятиях по специальности.

Однако практика работы в иностранной аудитории выявила серьезные проблемы, с которыми сталкиваются как иностранные студенты, так и преподаватели-предметники:

- слабое знание русского языка, особенно научной терминологии по изучаемой дисциплине;
- плохое умение записывать лекции, особенно по дисциплинам, где преподаватель использует сложные грамматические обороты, большое количество синонимов и новых, незнакомых иностранному студенту слов, включая новые термины и определения;
- трудности, возникающие при чтении учебников, учебных пособий, методической литературы по дисциплинам, в которых содержатся неадаптированные тексты, насыщенные сложными грамматическими конструкциями и предложениями.

Несмотря на усилия преподавателей, на тщательные и подробные разъяснения, зарубежные слушатели с огромным трудом понимают русскоязычного предметника, процент усвоения содержания учебного материала очень низкий. И дело не только в слабой языковой подготовке слушателей. Проблема заключается в том, что преподаватели-предметники просто не представляют себе, как обучать тех, кто ещё плохо знает язык. К сожалению, представления предметников об уровне владения языком их учащимися, как правило, довольно расплывчаты. Это приводит к тому, что лекционные материалы, предназначенные для усвоения студентами-иностранцами, не подвергаются необходимой языковой адаптации или, напротив, форма выражения содержания адаптируется в ущерб самому со-

держанию. Преподаватели-предметники априори считают, что уровень восприятия учебного материала иностранным студентам после прохождения довузовского этапа обучения должен быть таким же, как у отечественного первокурсника после окончания средней школы. Кроме того, на занятиях многие преподаватели, стараясь более широко раскрыть содержательную сторону предмета, не уделяют должного внимания его лексико-терминологической составляющей, что приводит в будущем к взаимному непониманию преподавателей и студентов. Например, научный стиль речи предполагает использование причастных и деепричастных форм, владение сложными синтаксическими конструкциями. Эти грамматические знания иностранный слушатель получит только в процессе овладения русским языком в объеме первого сертификационного уровня (B1), то есть к концу второго семестра. Предметник же, незнакомый с уровневыми требованиями, не упрощает свою речь до примитивных конструкций, изученных на базовом уровне (A2), поэтому широко использует сложные синтаксические обороты, нечастотную лексику, как правило, употребляет большой набор синонимичных выражений одного и того же смысла и т.д.

Таким образом, назрела необходимость наметить некоторые основополагающие принципы взаимодействия преподавателей русского языка и предметников при отборе и лингвометодической обработке языкового материала специальных дисциплин. В целях оптимизации учебного процесса преподавателю-русисту целесообразно дать ориентиры для предметника, позволяющие скорректировать содержание обучения, представить себе объем компетенций, которыми должны овладеть иностранные слушатели к моменту поступления на основные вузовские программы высшего образования. Специалисту-предметнику очень полезно поработать вместе с русистом над отбором языкового материала. Такая работа даст ему то необходимое понимание работы русиста, знание объемов доступного усвоению содержательного и языкового материала на занятиях по русскому языку, которое в дальнейшем поможет предметнику в преподавании своей дисциплины. Обучая иностранцев, русист помогает понять содержательную сторону текста (что предметнику кажется основным в работе преподавателя РКИ) и овладеть умением репродуцировать на базе этого текста монолог или диалог, создавать собственное высказывание на заданную тему. Но обучить этому можно только поэтапно, постепенно наращивая языковые трудности, поддерживая мотивацию обучаемого доступностью осваиваемого материала применительно к его уровню. Из этого следует, что степень языковой сложности, соответственно, степень адаптации научного текста должна быть всегда адекватна конкретному уровню языковой компетенции обучаемого, причем на каждой ступени сложности объем терминологической лексики должен быть необходимым и достаточным для работы специалиста-предметника.

Главным содержанием работы русиста при обучении языку специальности является не одно только введение терминологической лексики в виде отдельных слов и словосочетаний, но и обучение пониманию лексико-грамматических кон-

струкций, формирование умений и навыков по соединению их в предложения, объединению в более крупные сверхфазовые единства, которые составляют в совокупности научный текст.

Предлагаем список лексико-грамматических конструкций, изученных на этапе довузовской подготовки:

1) определение предмета и понятия (*что – это что, что называется чем, что является чем, что представляет собой что*);

2) выражение локализации предмета (*что находится где, где / у кого встречается что, в виде чего содержится что, где распространено что*);

3) классификация и отнесение предмета к классу (*что относится к чему, что принадлежит (к) чему, что делится на что, что подразделяется на что*);

4) характеристика состава вещества, предмета (*что состоит из чего, что входит в состав чего, что составляет часть чего, что образует что, что образуется чем*);

5) характеристика предмета по свойствам и признакам (*что имеет что, что характеризуется чем, что обладает чем, что отличается чем*).

Позволим себе высказать ряд общедидактических рекомендаций для преподавателя-предметника:

1) избегайте сложных предложений и конструкций, старайтесь оценивать степень языковой сложности вашего текста;

2) давайте четкие инструкции к выполнению заданий, не применяя обилие синонимических конструкций;

3) следите за темпом речи, не говорите слишком быстро, четко произносите каждое слово;

4) не задавайте двойных вопросов, например: «Вы хотите продолжить или остановимся на этом варианте?». Иностранец в данной ситуации может воспринять только одну часть вопроса. Предоставьте ему возможность ответить на каждый вопрос по отдельности.

5) При общении с иностранным студентом никогда не предполагайте, что он вас прекрасно понимает. Будьте «активным» слушателем. Убедитесь в том, что вы поняли друг друга.

6) Максимально сотрудничайте с преподавателем-русистом.

Межпредметная координация преподавателей является очень важной. С нашей точки зрения, она заключается в следующем:

– предметник знакомит преподавателя РКИ с содержательным объемом материала, который будет изучаться на занятии;

– преподаватель РКИ помогает предметнику минимизировать терминологический словарь и скорректировать грамматический материал для его занятий.

Литература:

1. Щукин, А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб. пособие для вузов / А.Н. Щукин. – М.: Высш. шк., 2003. – 334 с.